

Deutsch	Türkçe
1. Die Vertragsparteien	1. Taraf Olan Taraflar
1.1 Der Vermieter	1.1 Kiraya Veren
Name und Vorname:	Adı ve Soyadı:
Adresse:	Adres:
PLZ und Ort:	Posta Kodu ve Şehir:
Telefon:	Telefon:
E-Mail:	E-posta:
Vertreten durch (falls zutreffend):	Temsil eden (varsa):
1.2 Der Mieter	1.2 Kiracı
Name und Vorname:	Adı ve Soyadı:
Adresse:	Adres:
PLZ und Ort:	Posta Kodu ve Şehir:
Telefon:	Telefon:
Name des Ehepartners / der Ehepartnerin:	Eşin Adı:
Mitmieter:	Birlikte Kiracılar:
2. Mietobjekt	2. Kiralanan Nesne
Der Mietvertrag betrifft folgendes Objekt (ankreuzen und ergänzen):	Kira sözleşmesi şu nesneyi kapsamaktadır (işaretleyiniz ve doldurunuz):
<input type="checkbox"/> Wohnung mit _____ Zimmern, im _____ Stockwerk	<input type="checkbox"/> _____ odalı daire, _____ kat
<input type="checkbox"/> Einfamilienhaus mit _____ Zimmern	<input type="checkbox"/> _____ odalı müstakil ev
<input type="checkbox"/> _____ möbliertes Zimmer	<input type="checkbox"/> _____ mobilyalı oda

Deutsch	Türkçe
Vollständige Adresse des Mietobjekts:	Kiralanan nesnenin tam adresi:
Nutzungszweck: (ankreuzen)	Kullanım amacı: (işaretleyiniz)
<input type="checkbox"/> Hauptwohnsitz	<input type="checkbox"/> Ana ikametgah
<input type="checkbox"/> Familienwohnung	<input type="checkbox"/> Aile dairesi
<input type="checkbox"/> Zweitwohnsitz	<input type="checkbox"/> İkinci ikametgah
<input type="checkbox"/> Ferienwohnung	<input type="checkbox"/> Tatil dairesi
<input type="checkbox"/> Möbliertes Zimmer	<input type="checkbox"/> Mobilyalı oda
<input type="checkbox"/> Anderes:	<input type="checkbox"/> Diğer:
<input type="checkbox"/> Keller / Kellerabteil	<input type="checkbox"/> Bodrum / Bodrum katı bölümü
<input type="checkbox"/> Abstellraum Nr.	<input type="checkbox"/> Eşya deposu No.
<input type="checkbox"/> Dachboden / Dachbodenabteil	<input type="checkbox"/> Çatı katı / Çatı katı bölümü
<input type="checkbox"/> Platz Nr.	<input type="checkbox"/> Yer No.
<input type="checkbox"/> Garage / Tiefgaragenstellplatz	<input type="checkbox"/> Garaj / Yeraltı otopark yeri
<input type="checkbox"/> Andere:	<input type="checkbox"/> Diğer:
<input type="checkbox"/> Gemeinschaftseinrichtungen (gemäss Hausordnung): (ankreuzen)	<input type="checkbox"/> Ortak tesisler (ev yönetmeliğine göre): (işaretleyiniz)
<input type="checkbox"/> Garten / Terrasse / Garteneinrichtung	<input type="checkbox"/> Bahçe / Teras / Bahçe düzenlemesi
<input type="checkbox"/> Waschküche (Waschmaschine / Trockner / Wäscheständer)	<input type="checkbox"/> Çamaşırhane (Çamaşır makinesi / Kurutma makinesi / Çamaşır askısı)
<input type="checkbox"/> Andere:	<input type="checkbox"/> Diğer:
<input type="checkbox"/> Bei der Übergabe wird ein Schlüsselverzeichnis erstellt.	<input type="checkbox"/> Teslimat sırasında bir anahtar listesi oluşturulur.

Deutsch	Türkçe
Jeder Schlüsselverlust ist dem Vermieter unverzüglich zu melden.	Her anahtar kaybı derhal kiraya verene bildirilmelidir.
Die Anfertigung von Schlüsseln ist nur mit schriftlicher Zustimmung des Vermieters erlaubt.	Anahtar kopyası yapılmasına yalnızca kiraya verenin yazılı izniyle izin verilir.
Alle Schlüssel sind bei Mietende zurückzugeben.	Tüm anahtarlar kira süresinin sonunda iade edilmelidir.
Duplizierte Schlüssel sind dem Vermieter zu übergeben oder mit Nachweis zu vernichten.	Kopya anahtarlar kiraya verene teslim edilmeli veya kanıtlanarak imha edilmelidir.
## 3. Mietdauer und Kündigung	## 3. Kira Süresi ve Fesih
<input type="checkbox"/> Befristeter Mietvertrag : Der Mietvertrag beginnt am _____ und endet am _____ (ohne Kündigung).	<input type="checkbox"/> Süreli kira sözleşmesi: Kira sözleşmesi _____ başlar ve _____ sona erer (fesih olmaksızın).
<input type="checkbox"/> Unbefristeter Mietvertrag : Der Mietvertrag beginnt am _____. Er kann erstmals zum _____ gekündigt werden.	<input type="checkbox"/> Belirsiz süreli kira sözleşmesi: Kira sözleşmesi _____ başlar. İlk kez _____ tarihinde feshedilebilir.
Kündigungsfrist :	Fesih bildirim süresi:
<input type="checkbox"/> 3 Monate (Wohnung)	<input type="checkbox"/> 3 ay (Daire)
<input type="checkbox"/> 2 Wochen (möbliertes Zimmer)	<input type="checkbox"/> 2 hafta (mobilyalı oda)
<input type="checkbox"/> Andere vereinbarte Frist : _____	<input type="checkbox"/> Kararlaştırılan diğer süre: _____
Die Kündigung durch den Vermieter muss auf Verlangen des Mieters begründet werden (Art. 271 Abs. 2 OR) und mit dem amtlichen Formular	Kiraya veren tarafından yapılan fesih, kiracının talebi üzerine gerekçelendirilmeli (OR Md. 271 fıkra

Deutsch	Türkçe
erfolgen.	2) ve resmi formla yapılmalıdır.
Die Kündigung durch den Mieter muss schriftlich und per Einschreiben erfolgen.	Kiracı tarafından yapılan fesih yazılı ve taahhütlü posta ile yapılmalıdır.
Bei Familienwohnungen : Der Mieter kann nur mit ausdrücklicher Zustimmung seines Ehepartners / seiner Ehepartnerin kündigen.	Aile dairelerinde: Kiracı, yalnızca eşinin açık izni ile fesih yapabilir.
Der Vermieter sendet die Kündigung getrennt an beide.	Kiraya veren, fesih bildirimini her iki tarafa ayrı ayrı gönderir.
Kündigungstermine :	Fesih tarihleri:
<input type="checkbox"/> Ende jedes Monats (ausser 31. Dezember)	<input type="checkbox"/> Her ayın sonu (31 Aralık hariç)
<input type="checkbox"/> Ortsübliche Termine :	<input type="checkbox"/> Yerel teamüllere göre tarihler:
Fehlt ein Termin im Vertrag, gelten die ortsüblichen Termine.	Sözleşmede bir tarih belirtilmemişse, yerel teamüllere göre tarihler geçerlidir.
Details bei der zuständigen Schlichtungsbehörde.	Ayrıntılar yetkili arabuluculuk makamındadır.
## 4. Mietzins und Nebenkosten	## 4. Kira Bedeli ve Ek Masraflar
## 4.1 Nettomietzins monatlich	## 4.1 Aylık Net Kira Bedeli
Wohnung / Haus : CHF	Daire / Ev: CHF
Garage / Stellplatz / Abstellraum : CHF	Garaj / Otopark yeri / Eşya deposu: CHF
Andere Nebenräume : CHF	Diğer ek odalar: CHF
Total Nettomietzins : CHF	Toplam Net Kira Bedeli: CHF
## 4.2 Nebenkosten	## 4.2 Ek Masraflar
Abrechnungsart : <input type="checkbox"/> Akonto <input type="checkbox"/> Pauschale	Hesaplama türü: <input type="checkbox"/> Hesap dönemi

Deutsch	Türkçe
	ödemesi (akonto) <input type="checkbox"/> Sabit ücret (pauschal)
Dienstleistung Betrag (CHF) Akonto Pauschale	Hizmet Tutar (CHF) Hesap dönemi ödemesi Sabit ücret
Heizung und Warmwasser <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Isıtma ve sıcak su <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Wasser / Abwasser <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Su / Kanalizasyon <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Radio / TV <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Radyo / Televizyon <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Unterhalt des Gebäudes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Bina bakımı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Strom (Gemeinschaftsräume) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Elektrik (ortak alanlar) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Lift <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Asansör <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Gartenunterhalt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Bahçe bakımı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Andere : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Diğer: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Total Nebenkosten monatlich : CHF	Toplam aylık ek masraflar: CHF
Total Mietzins + Nebenkosten : CHF	Toplam Kira Bedeli + Ek Masraflar: CHF
Abrechnungstichtag : <input type="checkbox"/> 30. Juni <input type="checkbox"/> Anderer :	Hesap kesim tarihi: <input type="checkbox"/> 30 Haziran <input type="checkbox"/> Diğer:
Pauschale : Basierend auf dem Dreijahresdurchschnitt ; keine Abrechnungspflicht.	Sabit ücret: Üç yıllık ortalamaya dayanır; hesap verme zorunluluğu yoktur.
Akonto : Abrechnung innert 30 Tagen.	Hesap dönemi ödemesi: 30 gün içinde hesap verme.
Bei Auszug während der Periode werden Heiz- und Warmwasserkosten anteilmässig berechnet (ohne Zwischenabrechnung).	Dönem içinde taşınılması halinde, ısıtma ve sıcak su maliyetleri oransal olarak hesaplanır (ara hesap

Deutsch	Türkçe
	yapılmaz).
Anteilmässige Heiz- und Warmwasserkosten-Tabelle (übliche Praxis gemäss VMWG) :	Oransal Isıtma ve Sıcak Su Maliyetleri Tablosu (VMWG'ye göre standart uygulama):
Monat Heizung (ohne Warmwasser) Heizung + Warmwasser	Ay Isıtma (sıcak su hariç) Isıtma + Sıcak su
Januar 17,5 % 13,6 %	Ocak %17,5 %13,6
Februar 14,5 % 12,1 %	Şubat %14,5 %12,1
März 13,5 % 11,5 %	Mart %13,5 %11,5
April 9,5 % 9,3 %	Nisan %9,5 %9,3
Mai 3,5 % 5,6 %	Mayıs %3,5 %5,6
Juni 0 % 3,7 %	Haziran %0 %3,7
Juli 0 % 3,7 %	Temmuz %0 %3,7
August 0 % 3,6 %	Ağustos %0 %3,6
September 1 % 3,7 %	Eylül %1 %3,7
Oktober 10 % 9,5 %	Ekim %10 %9,5
November 13,5 % 10,7 %	Kasım %13,5 %10,7
Dezember 17 % 13 %	Aralık %17 %13
Inhalt der Heiz- und Warmwasserkosten (Art. 257b OR) :	Isıtma ve sıcak su maliyetlerinin içeriği (OR Md. 257b):
Effektive, direkt mit der Anlage verbundene Ausgaben (Brennstoffe, Energie, Strom für Brenner und Pumpen, Reinigung, periodische Revision, spezifische Versicherungen, Verwaltungskosten).	Tesise doğrudan bağlı fiili giderler (yakıtlar, enerji, brülör ve pompalar için elektrik, temizlik, periyodik revizyon, spesifik sigortalar, yönetim maliyetleri).

Deutsch	Türkçe
Ausgeschlossen : grössere Reparaturen, Erneuerungen, Zinsen und Abschreibungen.	Kapsam dışı: büyük onarımlar, yenilemeler, faizler ve amortismanlar.
Die Abrechnung muss innert 6 Monaten nach Stichtag erfolgen.	Hesap verme, kesim tarihinden itibaren 6 ay içinde yapılmalıdır.
Andernfalls kann der Mieter nach schriftlicher Mahnung die Rückerstattung der Akontobeträge verlangen.	Aksi takdirde kiracı, yazılı ihtardan sonra hesap dönemi ödemelerinin geri ödenmesini talep edebilir.
## 4.3 Vorbehalt der Mietzinserhöhung (Art. 18 VMWG)	## 4.3 Kira Artışı Hakkı Saklıdır (VMWG Md. 18)
Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der vereinbarte Mietzins die Kosten des Vermieters nicht vollständig deckt, und zwar in Höhe von :	Kiracı, kararlaştırılan kira bedelinin kiraya verenin maliyetlerini tam olarak karşılamadığını, şu oranda/ tutarda olduğunu kabul eder:
<input type="checkbox"/> ____ % / <input type="checkbox"/> CHF ____	<input type="checkbox"/> ____ % / <input type="checkbox"/> ____ İsviçre Frangı
Begründung :	Gerekçe:
## 5. Zahlung des Mietzinses	## 5. Kira Bedelinin Ödenmesi
Der Nettomietzins und die Nebenkosten sind im Voraus, spätestens am ____ jedes Monats auf folgendes Konto zu zahlen :	Net kira bedeli ve ek masraflar peşin olarak, her ayın en geç ____ gününe kadar aşağıdaki hesaba ödenecektir:
Empfänger :	Alıcı:
Bank / Post :	Banka / Posta İdaresi:
Kontonummer / IBAN :	Hesap Numarası / IBAN:
Der Mietzins basiert auf dem Referenzzinssatz von % (Stand).	Kira bedeli, % olan referans faiz oranına dayanmaktadır (tarih itibarıyla).

Deutsch	Türkçe
## 6. Mietkaution	## 6. Kira Depozitosu
Der Mieter leistet eine Kautio n von CHF _____ (max. 3 Monatsmieten netto).	Kiracı _____ İsviçre Frangı tutarında depozito yatırır (azami 3 aylık net kira bedeli).
Die Kautio n wird auf einem Sparkonto auf den Namen des Mieters bei einer Bank hinterlegt (Art. 257e OR).	Depozito, kiracının adına bir bankadaki tasarruf hesabına yatırılır (OR Md. 257e).
Zahlungsfrist :	Ödeme süresi:
<input type="checkbox"/> Bei Unterschrift	<input type="checkbox"/> İmza anında
<input type="checkbox"/> Bei Mietbeginn	<input type="checkbox"/> Kira başlangıcında
<input type="checkbox"/> Spätestens am	<input type="checkbox"/> En geç
## 7. Übergabe und Rückgabe des Objekts	## 7. Nesnenin Teslimi ve Geri Verilmesi
Übergabe und Rückgabe erfolgen am vereinbarten Tag (oder am Folgetag des Mietendes) spätestens um 12.00 Uhr.	Teslim ve geri verme, kararlaştırılan günde (veya kira bitimini takip eden gün) en geç saat 12.00'de yapılır.
Fällt der Tag auf einen Sonntag oder gesetzlichen Feiertag, erfolgt die Rückgabe am nächsten Werktag um 12.00 Uhr.	Bu gün bir Pazar veya yasal resmi tatile denk gelirse, geri verme sonraki iş günü saat 12.00'de yapılır.
## 8. Unterhalt und Reparaturen	## 8. Bakım ve Onarımlar
Der Mieter übernimmt den üblichen Unterhalt und kleine Reparaturen bis zu CHF 200.– pro Eingriff.	Kiracı, olağan bakım ve her müdahale için 200 İsviçre Frangı'na kadar olan küçük onarımları üstlenir.
Darüber hinausgehende Kosten trägt der Vermieter.	Bu tutarı aşan maliyetleri kiraya veren karşılar.
## 9. Nutzung des Objekts	## 9. Nesnenin Kullanımı

Deutsch	Türkçe
Das Objekt ist ausschliesslich zu Wohnzwecken bestimmt.	Nesne yalnızca konut amaçlıdır.
Jede kommerzielle, berufliche oder Kursnutzung (z. B. Musik) bedarf der vorgängigen schriftlichen Zustimmung des Vermieters.	Her türlü ticari, mesleki veya kurs amaçlı kullanım (örneğin müzik) kiraya verenin önceden yazılı iznini gerektirir.
Der Vermieter kann diese Zustimmung nach zwei eingeschriebenen Mahnungen und einer Frist von sechs Monaten widerrufen.	Kiraya veren, iki taahhütlü ihtardan ve altı aylık bir süreden sonra bu izni geri çekebilir.
Haustiere sind nur mit vorgängiger ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Vermieters erlaubt.	Ev hayvanlarına yalnızca kiraya verenin önceden açık yazılı izniyle izin verilir.
## 10. Besichtigungsrecht	## 10. Denetim Hakkı
Der Vermieter darf das Objekt mit angemessener Vorankündigung (mindestens 48 Stunden) aus berechtigtem Grund (Unterhalt, Verkauf, Neuvermietung) besichtigen.	Kiraya veren, makul ön bildirimle (en az 48 saat) haklı bir nedenle (bakım, satış, yeni kiraya verme) nesneyi denetleyebilir.
## 11. Sonstige Bestimmungen	## 11. Diğer Hükümler
## 12. Anwendbares Recht und Gerichtsstand	## 12. Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme
Dieser Vertrag untersteht dem schweizerischen Bundesrecht (Art. 253 ff. OR und VMWG).	Bu sözleşme İsviçre Federal Hukuku'na tabidir (OR Md. 253 vd. ve VMWG).
Zuständiges Gericht ist dasjenige am Ort des Mietobjekts.	Yetkili mahkeme, kiralanan nesnenin bulunduğu yerdeki mahkemedir.
## 13. Anlagen	## 13. Ekler
Hausordnung	Ev Yönetmeliği

Deutsch	Türkçe
Weitere Anlagen :	Diğer ekler:
## 14. Inkrafttreten und Unterschriften	## 14. Yürürlük ve İmzalar
Der Vertrag wird in zweifacher Originalausfertigung erstellt und tritt mit der Unterschrift beider Parteien in Kraft.	Sözleşme iki orijinal nüsha olarak düzenlenir ve her iki tarafın imzasıyla yürürlüğe girer.
Änderungen bedürfen der Schriftform.	Değişiklikler yazılı şekli gerektirir.
Der Vermieter : Ort und Datum :	Kiraya veren: Yer ve Tarih:
Vertreter (falls zutreffend) :	Temsilci (varsa):
Der Mieter : Ort und Datum :	Kiracı: Yer ve Tarih:
Ehepartner / Mitmieter (falls zutreffend) : Ort und Datum :	Eş / Birlikte kiracı (varsa): Yer ve Tarih:
(Bei Mitmiete unterschreiben alle Mitmieter und haften solidarisch.)	(Birlikte kiracılık durumunda, tüm birlikte kiracılar imzalar ve müteselsilen sorumlu olurlar.)
Haftungsausschluss : Dieses neutrale Muster wird kostenlos von https://www.welfarecalc.ch/ zur Verfügung gestellt, rein informativ.	Sorumluluk reddi: Bu tarafsız şablon, https://www.welfarecalc.ch/ tarafından ücretsiz olarak sağlanmaktadır, yalnızca bilgilendirme amaçlıdır.
Es ersetzt keinen individuellen Rechtsrat und übernimmt keinerlei Haftung für Nutzung, Inhalt oder Folgen.	Bireysel hukuki danışmanlığın yerini tutmaz ve kullanım, içerik veya sonuçlar için hiçbir sorumluluk kabul etmez.
Es wird empfohlen, den Vertrag vor der Unterzeichnung von einem Fachmann prüfen zu lassen.	Sözleşmenin imzalanmadan önce bir uzman tarafından incelenmesi tavsiye edilir.